

949

## MEMORANDUM

o współpracy w dziedzinie weterynarii między  
Ministrem Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej  
a Ministerstwem Rolnictwa Republiki Azerbejdżanu,

podpisane w Baku w dniu 25 lipca 2011 r.

## Memorandum

o współpracy w dziedzinie weterynarii

między

Ministrem Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej

a

Ministerstwem Rolnictwa Republiki Azerbejdżanu

Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Rolnictwa Republiki Azerbejdżanu, zwani dalej „Stronami”, dążąc do wzmocnienia przyjaznych stosunków oraz do rozwoju współpracy między oboma krajami w dziedzinie weterynarii, uzgodnili co następuje:

I. Strony, w ramach swoich kompetencji i stosownie do przepisów prawa wewnętrznego oraz traktatów międzynarodowych, których są sygnatariuszami, będą rozwijać współpracę w dziedzinie weterynarii, na zasadach równości i wzajemnych korzyści.

II. Do realizacji niniejszego Memorandum Strony upoważniają niżej wymienione organy:  
Strona polska – Głównego Lekarza Weterynarii w Rzeczypospolitej Polskiej  
Strona azerbejdżańska – Szefa Państwowej Służby Weterynaryjnej przy Ministerstwie Rolnictwa Republiki Azerbejdżanu.

III. W rozumieniu niniejszego Memorandum, pojęcie „zwierzęta” oznacza:

1. zwierzęta nieparzystokopytne,
2. zwierzęta domowe parzystokopytne,
3. gryzonie domowe i dzikie
4. drób,
5. zwierzęta cyrkowe,
6. psy,
7. pszczoły i jedwabniki,
8. zwierzęta akwakultury, płazy i gady.

W rozumieniu niniejszego Memorandum pojęcie „produkty pochodzenia zwierzęcego” oznacza:

1. nieprzetworzone surowce pochodzenia zwierzęcego;
2. materiały do reprodukcji zwierzęcej (nasienie, komórki jajowe, zygoty, zarodki i zapłodniona ikra);
3. żywność, półprodukty i gotowe do spożycia przez ludzi produkty pochodzenia zwierzęcego;
4. produkty uboczne pochodzenia zwierzęcego nieprzeznaczone do spożycia przez ludzi.

W rozumieniu niniejszego Memorandum pojęcie „pasza” oznacza substancje lub produkty, w tym dodatki, przetworzone, częściowo przetworzone lub nieprzetworzone przeznaczone do karmienia zwierząt.

#### IV. Główne obszary współpracy obejmą:

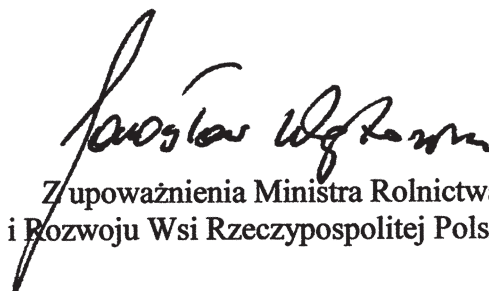
1. wymianę informacji i doświadczeń, w celu wzmocnienia środków służących profilaktyce i zwalczaniu chorób zakaźnych zwierząt,
2. wdrażanie programów współpracy między Stronami dotyczących ochrony zdrowia zwierząt oraz bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego i pasz,
3. organizację wspólnych konferencji, seminariów, sympozjów i wykładów,
4. wymianę wzorów świadectw zdrowia oraz bezzwłoczne wzajemne powiadamianie się o zmianach poczynionych w tych świadectwach zgodnie z przepisami Światowej Organizacji Zdrowia Zwierząt (OIE) dotyczącymi zwalczania chorób zakaźnych zwierząt oraz międzynarodowego handlu zwierzętami i produktami pochodzenia zwierzęcego.

V. Niniejsze Memorandum nie nakłada żadnych finansowych zobowiązań na którąkolwiek ze Stron. Wszystkie wspólne przedsięwzięcia wynikłe z Memorandum będą realizowane w zależności od dostępności środków finansowych. Warunki finansowe i szczegóły współpracy będą przedmiotem indywidualnych uzgodnień między Stronami, realizującymi współpracę w ramach niniejszego Memorandum.

VI. Niniejsze Memorandum wejdzie w życie z dniem podpisania i będzie obowiązywać przez okres pięciu lat.

Niniejsze Memorandum będzie automatycznie przedłużone na okres kolejnych pięciu lat, chyba że jedna ze Stron prześle pisemne powiadomienie drugiej Stronie, co najmniej na sześć miesięcy przed wygaśnięciem niniejszego Memorandum, o chęci zakończenia jego obowiązywania.

Niniejsze Memorandum sporządzono w Baku.....dnia 25 lipca.2014. w dwóch identycznych egzemplarzach, każdy w językach polskim, azerbejdzańskim i angielskim. W przypadku rozbieżności w interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

  
Z upoważnienia Ministra Rolnictwa  
i Rozwoju Wsi Rzeczypospolitej Polskiej

  
Z upoważnienia Ministerstwa Rolnictwa  
Republiki Azerbejdżanu

**Polşa Respublikasının Kənd Təsərrüfatı və Kəndin İnkişafı Naziri**  
**və**  
**Azərbaycan Respublikasının Kənd Təsərrüfatı Nazirliyi**  
**arasında**  
**baytarlıq sahəsində əməkdaşlıq haqqında**

**ANLAŞMA MEMORANDUMU**

Bundan sonra “Tərəflər” adlandırılacaq Polşa Respublikasının Kənd Təsərrüfatı və Kəndin İnkişafı Naziri və Azərbaycan Respublikasının Kənd Təsərrüfatı Nazirliyi iki ölkə arasında baytarlıq sahəsində dostluq əlaqələrinin genişləndirilməsi və əməkdaşlığın inkişaf etdirilməsi məqsədi ilə aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

I. Tərəflər, öz səlahiyyətləri çərçivəsində milli qanunvericiliklərinə və tərəfdar çıxışları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq, bərabərlik və qarşılıqlı fayda prinsiplərinə əsasən baytarlıq sahəsində əməkdaşlığın genişləndirilməsini dəstəkləyirlər.

II. Tərəflərin aşağıdakı səlahiyyətli orqanları bu Anlaşma Memorandumunun yerinə yetirilməsinə cavabdehdir:

Polşa Tərəfindən - Polşa Respublikasının Baş Baytarı,  
Azərbaycan Tərəfindən - Azərbaycan Respublikasının Kənd Təsərrüfatı Nazirliyi yanında Dövlət Baytarlıq Xidmətinin rəisi.

III. Bu Anlaşma Memorandumunun məqsədləri baxımından “heyvanlar” dedikdə aşağıdakılar başa düşülür:

1. təkdişliqlər;
2. cütdişliqlər; ev heyvanları;
3. ev və çöl gəmiriciləri;
4. ev quşları;
5. sirk heyvanları;
6. itlər;
7. arılar və ipəkqurdları;
8. suda yaşayan heyvanlar, suda-quruda yaşayanlar, sürünənlər.

Bu Anlaşma Memorandumunun məqsədləri baxımından “heyvan mənşəli məhsullar” aşağıdakı mənaları ifadə edir:

1. heyvan mənşəli emal olunmamış xammal materialları;
2. heyvanların artırılması üçün lazım olan materiallar (toxum, yumurtalar, mayalanmış yumurta hüceyrələri, rüşeymlər və mayalanmış yumurtalar);

3. insanların istifadəsi üçün nəzərdə tutulmuş heyvan mənşəli ərzaq, yarımfabrikatlar və məhsullar;

4. insanların istifadəsi üçün nəzərdə tutulmamış heyvandarlığa aid əlavə məhsullar.

Bu Anlaşma Memorandumunun məqsədləri baxımından “yem” dedikdə, heyvanların yemlənməsi üçün istifadə olunan əlavə qatqılar da daxil olmaqla, emal olunmuş, yarı emal olunmuş və ya emal olunmamış maddələr və ya məhsullar başa düşülür.

#### IV. Əməkdaşlığın əsas sahələrinə aşağıdakılar daxildir:

1. yoluxucu heyvan xəstəliklərinə nəzarət və onların qarşısının alınmasına yönəlmiş tədbirlərin təkmilləşdirilməsi məqsədilə məlumat və təcrübə mübadiləsi;

2. heyvan sağlamlığının, heyvan mənşəli məhsulların və yemin təhlükəsizliyinin qorunması üzrə Tərəflər arasında əməkdaşlıq proqramlarının həyata keçirilməsi;

3. birgə konfransların, seminarların, simpoziumların və mühazirələrin təşkili;

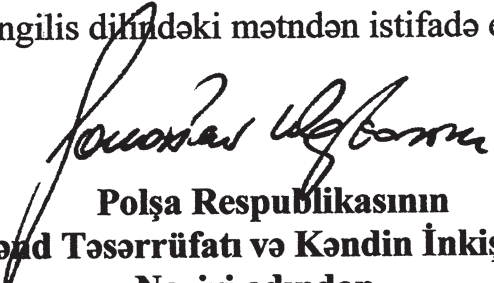
4. baytarlıq sertifikatlarının nümunələrinin qarşılıqlı mübadiləsi və Beynəlxalq Epizootik Büronun ( BEB ) prinsipləri əsasında heyvanların yoluxucu xəstəliklərinin ləğv edilməsi, heyvanların və heyvandarlıq məhsullarının beynəlxalq ticarətinə dair sertifikatlara edilmiş dəyişikliklər haqqında digər Tərəfin dərhal məlumatlandırılması.


V. Bu Anlaşma Memorandumu Tərəflərdən heç birinin üzərinə hər hansı maliyyə öhdəliyi qoymur. Bu Anlaşma Memorandumu daxilində bütün birgə tədbirlər maliyyə imkanlarının mövcudluğundan asılı olaraq yerinə yetiriləcəkdir. Maliyyə şərtləri və əməkdaşlığın təfərrüatları bu Anlaşma Memorandumu çərçivəsində əməkdaşlığı həyata keçirən Tərəflər arasında xüsusi razılaşmalardan asılı olacaqdır.

VI. Bu Anlaşma Memorandumu imzalandığı tarixdən qüvvəyə minir və beş il müddətində qüvvədə qalır.

Bu Anlaşma Memorandumunun başa çatmasına ən azı altı ay qalmış Tərəflərdən biri digər Tərəfə onu ləğv etmək niyyəti barədə yazılı bildiriş göndərməzsə, bu Anlaşma Memorandumu avtomatik olaraq növbəti beş il müddətinə uzadılır.

Bu Anlaşma Memorandumu Bakı şəhərində 2011-ci il “25” iyul tarixində iki əsl nüsxədə, hər biri polyak, Azərbaycan və ingilis dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Anlaşma Memorandumunun təfsiri və tətbiqində hər hansı fikir ayrılığı yarandıqda, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

  
**Polşa Respublikasının  
Kənd Təsərrüfatı və Kəndin İnkişafı  
Naziri adından**

  
**Azərbaycan Respublikasının  
Kənd Təsərrüfatı  
Nazirliyi adından**



**Memorandum of Understanding**  
**on cooperation in the veterinary field**

between

**Minister of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland**

and

**Ministry of Agriculture of the Republic of Azerbaijan**

The Minister of Agriculture and Rural Development of the Republic of Poland and the Ministry of Agriculture of the Republic of Azerbaijan hereafter referred to as the “Parties”, aiming at enhancing friendly relations and the development of cooperation between both countries in the veterinary field have agreed as follows:

I. The Parties, within the scope of their competence, according to their national legislation and international treaties, of which they are signatories, shall support extending of the cooperation in the veterinary field based on the principles of equality and mutual benefits.

II. The Parties have authorized following bodies for implementation of this Memorandum of Understanding:

From Polish Side - Chief Veterinary Officer of the Republic of Poland,

From Azerbaijani Side – Chief of the State Veterinary Service of the Ministry of Agriculture of the Republic of Azerbaijan.

III. For the purpose of this Memorandum of Understanding, the notion “animals” is understood as:

1. odd-toed ungulates,
2. domestic even-toed ungulates,
3. domestic and wild rodents,
4. poultry,
5. circus animals,
6. dogs,
7. bees and silkworms,
8. aquaculture animals, amphibians, reptiles.

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the notion “products of animal origin” shall mean:

1. unprocessed animal raw materials;
2. materials for animal reproduction (semen, ova, zygotes, embryos and impregnated eggs);
3. food, semi-products and products of animal origin fit for human consumption;
4. animal by-products not intended for human consumption.

For the purpose of this Memorandum of Understanding, the notion “feed” is understood as processed, semi processed or unprocessed substances or products including additives used for feeding of animals.

IV. Main areas of cooperation shall include:

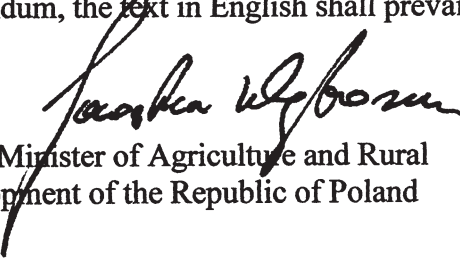
1. exchanging information and experiences in order to improve measures aimed at prevention and control of animal infectious diseases,
2. implementing cooperation programmes between Parties concerning the protection of animal health and the safety of the products of animal origin and feed,
3. organizing joint conferences, seminars, symposiums and lectures,
4. exchanging veterinary certificates samples and immediately informing the other Party about changes made to the certificates according to the principles of the International Office of Epizootics (OIE) concerning eradication of animal infectious diseases and international trade in animals and animal products.

V. This Memorandum of Understanding does not impose any financial commitments on neither Party. All joint measures under this Memorandum of Understanding shall be implemented depending on the availability of financial means. Financial terms and cooperation details shall be subject to individual arrangements between Parties, implementing the cooperation within this Memorandum of Understanding.

VI. This Memorandum of Understanding will come into effect on the date of signature and will be effective for period of five years.

This Memorandum of Understanding will be automatically prolonged for the next five years periods unless either of the Parties sends a written notification to the other Party, at least six months before the expiry of this Memorandum of Understanding, of its intention to terminate it.

This Memorandum of Understanding has been done in *Baku...* on *25... July. 2011* in two originals, each in Azerbaijani, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation and application of this Memorandum, the text in English shall prevail.

  
For the Minister of Agriculture and Rural  
Development of the Republic of Poland

  
For the Ministry of Agriculture  
of the Republic of Azerbaijan